

ZAPYTANIE OFERTOWE

Muzeum Pałacu Króla Jana III w Wilanowie z siedzibą przy ul. Stanisława Kostki Potockiego 10/16, 02-958 Warszawa, dla zamówienia publicznego o wartości nieprzekraczającej kwoty 130 000,00 zł, udzielanego na podstawie art. 2 ust. 1 pkt 1 ustawy z dnia 11 września 2019r. Prawo zamówień publicznych (Dz. U. z 2019r. poz. 2019 z póź. zm.), pn.:

wykonanie pisemnych tłumaczeń językowych artykułów naukowych z dziedzin: historia, historia sztuki i konserwacja, z języka polskiego na język angielski.

I. OPIS PRZEDMIOTU ZAMÓWIENIA

1. Kod CPV: 79530000-8 Usługi w zakresie tłumaczeń pisemnych
2. **Przedmiotem zamówienia jest wykonanie pisemnych tłumaczeń językowych artykułów naukowych z dziedzin: historia, historia sztuki i konserwacja, z języka polskiego na język angielski.**
3. Zamawiający wymaga, by każdy tekst wyjściowy w języku polskim został przetłumaczony na język angielski przez jednego tłumacza. Dopuszcza się tłumaczenie tekstów przez więcej niż jednego tłumacza, ale dany tekst musi być przetłumaczony przez jedną osobę. W każdym tłumaczonym tekście Wykonawca zobowiązany jest: dostosować tłumaczenie oraz zapisy bibliograficzne do instrukcji wydawniczej dla tekstów anglojęzycznych przeznaczonych do „Studiów Wilanowskich”, opublikowanej na stronie internetowej Muzeum (https://www.wilanow-palac.pl/for_authors.html), zapewnić jednolitość i spójność zastosowanego słownictwa, terminologii oraz frazeologii, a także stosować styl, który odpowiada stylowi tekstu bazowego w języku polskim.
4. Przedmiot zamówienia składa się z zamówienia podstawowego oraz zamówienia objętego prawem opcji.
5. Zamówienie podstawowe:

Rodzaj tłumaczenia	Liczba stron przeliczeniowych (1 strona standardowa tekstu przekazanego do tłumaczenia (dalej 1 s.s.) = 1 800 znaków ze spacjami)
pisemne tłumaczenia artykułów naukowych z dziedzin: historia, historia sztuki i konserwacja, z języka polskiego na język angielski	154

6. Zamówienie objęte prawem opcji:

Rodzaj tłumaczenia	Liczba stron przeliczeniowych (1 strona standardowa tekstu przekazanego do tłumaczenia (dalej 1 s.s.) = 1 800 znaków ze spacjami)
pisemne tłumaczenia artykułów naukowych z dziedzin: historia, historia sztuki i konserwacja, z języka polskiego na język angielski	120



znak sprawy: NS.2402.9.JPG.2021

7. Prawo opcji jest uprawnieniem Zamawiającego, z którego może, ale nie musi skorzystać w ramach realizacji Umowy. W przypadku nie skorzystania przez Zamawiającego z prawa opcji Wykonawcy nie przysługuje żadne roszczenie z tego tytułu.

8. Zamawiający ma prawo skorzystania z prawa opcji wielokrotnie w trakcie realizacji Umowy do dnia 31.12.2021 r.

9. Termin wykonania zamówienia:

1) Terminy wykonania przedmiotu zamówienia dla zamówienia podstawowego: od dnia podpisania umowy do dnia przetłumaczenia stron objętych zamówieniem podstawowym, jednak nie później niż do dnia 31.12.2021 r.

2) Terminy wykonania Przedmiotu umowy dla zamówienia objętego prawem opcji: terminy rozpoczęcia i zakończenia realizacji zamówienia objętego prawem opcji będą każdorazowo wskazywane w treści przekazywanego Wykonawcy pisemnego oświadczenia (Zlecenia) Zamawiającego o żądaniu wykonania zamówienia kwalifikowanego jako prawo opcji. Termin skorzystania z prawa opcji – do 31.12.2021 r.

3) Dotyczy zamówienia podstawowego oraz zamówienia objętego prawem opcji:

a) Teksty o objętości do 12 s.s. (21 600 znaków) – w ciągu 3 dni roboczych do godziny 15.00 trzeciego dnia roboczego.

b) Teksty o objętości powyżej 12 s.s. (21 600 znaków) do 16 s.s. (28 800 znaków) – w ciągu 4 dni roboczych, do godziny 15.00 czwartego dnia roboczego.

c) Teksty o objętości powyżej 16 s.s. (28 800 znaków) do 20 s.s. (36 000 znaków) – w ciągu 5 dni roboczych, do godziny 15.00 piątego dnia roboczego.

d) Teksty o objętości powyżej 20 s.s. (36 000 znaków) do 24 s.s. (43 200 znaków) – w ciągu 6 dni roboczych, do godziny 15.00 szóstego dnia roboczego.

e) Tekst o objętości powyżej 24 s.s. (43 200 znaków) do 28 s.s. (50 400 znaków) – w ciągu 7 dni roboczych, do godziny 15.00 siódmego dnia roboczego.

f) Teksty o objętości powyżej 28 s.s. (50 400 znaków) – termin zostanie uzgodniony indywidualnie, w zależności od liczby stron, przy założeniu że tłumaczenie każdych 4 s.s. wymaga jednego dnia roboczego.

10. Do rozliczeń przyjmuje się następujące przeliczenie:

1) 1 strona standardowa tekstu przekazanego do tłumaczenia (dalej 1 s.s.) = 1 800 znaków ze spacjami.

2) Rozliczenie następuje na podstawie objętości tekstu przekazanego do tłumaczenia, a nie przetłumaczonego tekstu.

3) Zamawiający nie przewiduje jednorazowo zlecenia tłumaczenia tekstu o objętości większej niż 55 s.s. Zamawiający będzie przekazywał teksty w danym dniu roboczym nie później niż o godzinie 16.00.

11. Osoby uprawnione do kontaktowania się z Wykonawcami:

1) Joanna Paprocka-Gajek, e-mail: jpaprocka@muzeum-wilanow.pl

2) Konrad Pyzel, e-mail: kpyzel@muzeum-wilanow.pl

II. OPIS WARUNKÓW ZAMÓWIENIA

1. udzielenie zamówienia mogą ubiegać się Wykonawcy, którzy spełniają warunki udziału w postępowaniu dotyczące zdolności technicznej lub zawodowej:

znak sprawy: NS.2402.9.JPG.2021

- 1) Wykonawca wykaże, iż do realizacji przedmiotu zamówienia skieruje:
 - a) osobę/y posiadającą/e doświadczenie w realizacji usług (umów) polegających na pisemnym tłumaczeniu tekstów naukowych z dziedzin: historia, historia sztuki, konserwacja przedmiotów i obiektów zabytkowych, z języka polskiego na język angielski, opublikowanych lub przeznaczonych do publikacji w uznanych wydawnictwach lub czasopismach naukowych, która/e w okresie ostatnich trzech lat przed upływem terminu składania ofert, a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy,
 - b) w tym okresie, należycie wykonała/y w/w usługę (umowę) w liczbie co najmniej 500 s.s. Za datę wykonania usługi uznaje się moment dokonania za nią zapłaty lub wystawienia protokołu odbiorczego, a nie moment publikacji przetłumaczonego tekstu w wydawnictwie papierowym lub elektronicznym.
2. Należy załączyć dowody, że powyższe usługi (umowy) zostały wykonane należycie: referencje bądź inne dokumenty wystawione przez podmiot, na rzecz którego zamówienia były wykonywane.
3. Przez określenie „tekst naukowy” rozumie się tekst posiadający przypisy i/lub rozbudowaną bibliografię, obejmującą nie mniej niż 15 pozycji.
4. Przez określenie „opublikowany lub przeznaczony do publikacji” rozumie się tekst wydany w formie papierowej lub elektronicznej lub – jeśli publikacja jeszcze się nie ukazała – przyjęty bez zastrzeżeń do wydania w ciągu ostatnich trzech lat.
5. Przez określenie „uznane wydawnictwa lub czasopisma naukowe” rozumie się wydawnictwo znajdujące się na liście „Wykaz wydawnictw publikujących recenzowane monografie naukowe”, opublikowanej przez Ministerstwo Nauki i Szkolnictwa Wyższego (aktualizacja na dzień 29.09.2020) lub czasopismo naukowe znajdujące się na liście „Wykaz czasopism naukowych z przypisaną liczbą punktów” opublikowanej przez Ministerstwo Nauki i Edukacji (aktualizacja na dzień 18.02.2021).
6. W celu potwierdzenia spełniania przez Wykonawcę warunku udziału w postępowaniu dotyczącym zdolności technicznych lub zawodowych, Zamawiający wymaga wskazania osoby lub osób, skierowanej / skierowanych przez Wykonawcę do realizacji zamówienia publicznego, wraz z informacjami na temat jej / ich doświadczenia niezbędnego do wykonania zamówienia publicznego, a także zakresu wykonywanych przez nią / nich czynności - o treści określonej w **załączniku nr 4 do Zapytania ofertowego**.
7. Każda skierowana przez Wykonawcę osoba do realizacji przedmiotu zamówienia musi samodzielnie spełniać określone przez Zamawiającego warunki udziału w postępowaniu.
8. Wykonawca, do każdego wykonanego tłumaczenia, musi przedstawić Zamawiającemu dokument poświadczający, która konkretna osoba z grona osób skierowanych przez Wykonawcę do realizacji przedmiotu zamówienia (**załącznik nr 4 do zapytania ofertowego**) wykonała dane tłumaczenie.
9. Jeśli Wykonawca wskazuje do realizacji przedmiotu zamówienia więcej niż jedną osobę, musi również wskazać która z osób będzie odpowiadała za ostateczne zapewnienie jednolitości i spójności zastosowanego słownictwa, terminologii oraz frazeologii we wszystkich przekazanych do tłumaczenia tekstach.

III. KRYTERIA OCENY OFERT

1. **Opis kryteriów**, którymi Muzeum będzie się kierowało przy wyborze oferty:
 - 1) Przy wyborze oferty Zamawiający będzie się kierował następującymi kryteriami o następującym znaczeniu:



znak sprawy: NS.2402.9.JPG.2021

Lp.	Nazwa kryterium	Waga % = pkt
1.	Cena brutto za przetłumaczenie 1 s.s. z języka polskiego na język angielski.	40
2.	Doświadczenie osoby / osób skierowanej / skierowanych do realizacji zamówienia	60

2) Sposób oceny ofert.

a) Liczba punktów przyznawana dla oferty, w kryterium cena brutto (C):

cena (brutto) najniższa

(C) liczba punktów oferty ocenianej = ----- x 40
cena (brutto) badanej oferty

b) Liczba punktów przyznawana dla oferty w kryterium doświadczenie osoby / osób skierowanej / skierowanych do realizacji zamówienia (D):

Doświadczenie osoby/osób skierowanej/yh do realizacji zamówienia w realizacji usług (umów) polegających na pisemnym tłumaczeniu językowych tekstów naukowych z dziedzin: historia, historia sztuki, konserwacja przedmiotów i obiektów zabytkowych, z języka polskiego na język angielski opublikowanych lub przeznaczonych do publikacji w uznanych wydawnictwach lub czasopismach naukowych, która/e w okresie ostatnich trzech lat przed upływem terminu składania ofert, a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy - w tym okresie, należycie wykonała/y w/w usługę (umowę) w liczbie:	Liczba przyznawanych punkty
Powyżej 1500 s.s. liczonych jako 1 s.s. = 1800 znaków ze spacjami	60,00
Powyżej 1300 s.s. do 1500 s.s. liczonych jako 1 s.s. = 1800 znaków ze spacjami	50,00
Powyżej 1100 s.s. do 1300 s.s. liczonych jako 1 s.s. = 1800 znaków ze spacjami	40,00
Powyżej 900 s.s. do 1100 s.s. liczonych jako 1 s.s. = 1800 znaków ze spacjami	30,00
Powyżej 700 s.s. do 900 s.s. liczonych jako 1 s.s. = 1800 znaków ze spacjami	20,00
Od 500 s.s. do 700 s.s. liczonych jako 1 s.s. = 1800 znaków ze spacjami	10,00

- Zamawiający oceni ofertę Wykonawcy w kryterium **D** na podstawie wypełnionego przez Wykonawcę formularza oferty.
- Wykonawca w kryterium „**Doświadczenie osoby skierowanej do realizacji zamówienia**” może uzyskać maksymalnie 60 punktów. Liczba punktów zostanie przyznana za wskazanie osoby / osób posiadającej / posiadających doświadczenie, która będzie / które będą uczestniczyć w wykonywaniu zamówienia i która będzie / które będą wskazana/e przez Wykonawcę jako osoba / osoby realizująca/e przedmiot zamówienia – tzn. skierowana/e do realizacji zamówienia, o którym mowa odpowiednio w ustępie „Opis przedmiotu zamówienia” Zapytania ofertowego.

UWAGA!

W przypadku skierowania przez Wykonawcę więcej niż jednej osoby do realizacji przedmiotu zamówienia (załącznik nr 4 do zapytania ofertowego), Zamawiający, w w/w kryterium, oceni każdą taką osobę indywidualnie a następnie wyciągnie średnia arytmetyczną z przyznanych punktów zaokrąglając wynik do dwóch miejsc po przecinku.

3) Dla obliczenia łącznej liczby punktów zostanie zastosowany wzór:

znak sprawy: NS.2402.9.JPG.2021

$X_x = C + D$, gdzie:

X_x to jednocześnie całkowita liczba punktów przyznanych danej ofercie.

C - Cena brutto za przetłumaczenie 1 s.s. z języka polskiego na język angielski.

D - Doświadczenie osoby / osób wskazanej / wskazanych do tłumaczenia przedmiotowych tekstów.

2. Obliczenia przyznawanych punktów dokonywane będą z dokładnością do dwóch miejsc po przecinku.
3. **Zamawiający wybierze ofertę, która otrzyma najwyższą liczbę punktów w ramach wyżej określonych kryteriów oceny ofert, która nie podlega odrzuceniu, a Wykonawca, który ją złożył, nie podlega wykluczeniu z postępowania.**

IV. MIEJSCE I TERMIN SKŁADANIA OFERT

1. **Miejsce składania ofert:** oferty należy dostarczyć do Muzeum Pałacu Króla Jana III w Wilanowie **w formie elektronicznej na adres email:** jpaprocka@muzeum-wilanow.pl
2. **W tytule wiadomości należy podać: „Wykonanie pisemnych tłumaczeń językowych”.**
3. **Termin składania ofert:** 15.07.2021 roku do godz.10:00.

V. SPOSÓB PRZYGOTOWANIA OFERTY

1. **Oferta powinna zawierać:**
 - 1) Formularz oferty - o treści określonej w załącznik nr 1 do zapytania ofertowego
 - 2) Informację RODO - o treści określonej w załącznik nr 3 do zapytania ofertowego
 - 3) wykaz skierowanych osób - o treści określonej w załącznik nr 4 do zapytania ofertowego

VI. Informacje dodatkowe:

1. Ofertę należy przedstawić w języku polskim.
2. W ofercie należy podać cenę całkowitą brutto zamówienia w podziale na cenę całkowitą brutto zamówienia podstawowego i cenę całkowitą brutto zamówienia z prawem opcji. Każdą cenę należy podać w kwotach brutto (z podatkiem VAT, lub jeśli Wykonawca nie jest płatnikiem VAT z zaznaczeniem podstawy zwolnienia z VAT) i netto. Cena oferty musi obejmować wykonanie usług, wszystkie koszty oraz świadczenia niezbędne do realizacji przedmiotu niniejszego zamówienia.
3. W ofercie należy również podać cenę całkowitą brutto za przetłumaczenie 1 s.s.
4. Po dokonaniu oceny ofert Zamawiający, w celu uzyskania najlepszych warunków realizacji zamówienia, podejmie negocjacje z Wykonawcą, którego oferta będzie najkorzystniejsza.
5. Wybór najkorzystniejszej oferty nie oznacza zaciągnięcia przez Zamawiającego zobowiązania do zawarcia umowy ze Wykonawcą,
6. Złożenie oferty oznacza wyrażenie zgody na zawarcie umowy według wzoru stanowiącego załącznik do zapytania ofertowego.
7. Zamawiający zastrzega sobie prawo do unieważnienia postępowania w każdym czasie bez podania przyczyn.
8. Zamawiający nie dopuszcza możliwości wezwania Wykonawcy do uzupełnienia brakujących lub błędnych dokumentów (zawierających błędy) lub wyjaśniania treści złożonych dokumentów a tym samym dokonuje odrzucenia oferty.

VII. Załączniki:

1. Załącznik nr 1 do zapytania ofertowego – Formularz ofert,
2. Załącznik nr 2 do zapytania ofertowego – Wzór umowy,



MUZEUM PAŁACU
Króla Jana III
W WILANOWIE

znak sprawy: NS.2402.9.JPG.2021

3. Załącznik nr 3 do zapytania ofertowego – Informacja RODO,
4. Załącznik nr 4 do zapytania ofertowego – wykaz skierowanych osób.

Województwo Świętokrzyskie
Muzeum Pałacu Króla Jana III
w Wilanowie
[Signature]
mgr Piotr Gorajec